

PG

P4 64

573 041 19 3

1201

NZ4

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКОХРВАТСКИ ЈЕЗИК

Nas Jezik

The University
of Michigan
Periodical
Reading Room

НАШ ЈЕЗИК

НОВА СЕРИЈА

Књига XIX, св. 2—3

БЕОГРАД, 1972.

САДРЖАЈ

| | Стр. |
|---|---------|
| 1) Бранислав Милановић, Глаголи на -ати са двојаким презентском основном | 69—181 |
| 2) М. Павловић, Семантичке девијације и интерференције | 119—134 |
| 3) М. Стевановић, С маргина двају прилога из два часописа | 134—141 |
| 4) Берислав М. Николић, Основни принципи творбе речи у савременом српскохрватском књижевном језику (наставак) | 142—154 |
| 5) Љубомир Поповић, О начинским реченицама са везником (а) да | 155—164 |
| 6) М. Стевановић, Око облика допуне једног израза из правне терминологије | 165—169 |
| 7) Д. Г. Премк, Приступ обради падежних синтагми у средњој школи (наставак) | 170—180 |
| 8) Језичке поуке | 181—187 |

УРЕБУЈЕ ОДБОР

Одговорни уредник МИХАИЛО СТЕВАНОВИЋ
Секретар Уређивачког одбора др Живојин Станојчић

БЕОГРАД
1972.

Штампа: Издавачка установа „Научно дело” — Београд,
Вука Караџића 5

ОКО ОБЛИКА ДОПУНЕ ЈЕДНОГ ИЗРАЗА ИЗ ПРАВНЕ ТЕРМИНОЛОГИЈЕ

Више пута смо били у прилици да с правним стручњацима расправљамо о облику допуне израза *имати право* и да водимо спор око тога да ли овај израз треба, како ми сматрамо, допуњавати увек обликом акузатива с предлогом *на* или онако како мисле правни стручњаци, који кажу да је тај израз исправно допуњавати на два начина: онако како је у правној литератури уобичајено — обликом акузатива само ако се израз односи на још неостварено право, које се настоји добити, и обликом локатива, опет с предлогом *на* дакако, уколико је реч о праву које се ужива.

И доиста се у употреби среће двојак облик те синтаксичке јединице. Примере за ово нећемо наводити из правне литературе, у којој се, претпостављамо, писци држе утврђених калупа и допуштамо да не греше, иако је то очевидно тешко веровати, јер је за нас ту доиста у питању калуп, вештачки исконструисано, а не на природи језика засновано и по језичком осећању изведено правило. Као доказом за ово послужимо се текућом свакодневном праксом и употребом двојаког облика речене допуне и од стране лица правне струке и у тој јавној служби. Тако у једном великом београдском дневнику у рубрици „Ви питате“ читамо:

Треба да изгубите право на стан...;

Не би имала право на тај стан;

Да ли човек може да стекне право на мом стану?

Оба брачна друга су носиоци права на стану у коме станују.

Садашњи муж ваше станарке носилац је станарског права на стану.

Дакле: и *право на стан* и *право на стану*. А не треба помислити да то од два лица, лица које пита и оног што му одговара, једно употребљава облик акузатива, а друго локатива. И само једно лице употребило је оба облика. Али не онако како правна фразеологија — биће тачније рећи него терминологија — прописује. И то свакако изазива извесно изненађење, утолико веће што управо правни стручњак (Ми претпостављамо да је угледни наш дневник морао ангажовати само компетентно лице да даје тумачења законски сложених случајева) именици *право* узима за допуну и облик акузатива и облик локатива, али не онако како се у правној струци сматра да је правилно, већ час каже *Треба да изгубите право на стан*, онако како је, по нашем мишљењу, једино исправно говорити и писати — с обликом акузатива у допуни именици *право*. Али се правници противе таквој употреби, и по њихову тумачењу овде би правилно било казати *право на стану*, јер је реч о праву које се има. Ово мислимо зато што се не може изгубити оно што се још нема.

У четвртном (*Оба брачна друга су носиоци права на стану у коме станују*) и петом (*Садашњи муж ваше супруге носилац је права на стану*) примеру правни стручњак зна како је у правној фразеологији прописано да се употребљава облик допуне именици *право*. Он то, видимо, зна у једном, два и вероватно у више случајева, али то не држи увек на памети. Ово закључујемо по облику првог примера, у коме није употребљен облик локатива већ облик акузатива, иако се у њему говори о праву које се поседује. И за нас је баш ова околност што и правници када сметну с ума како је прописано у њиховој струци, па спонтано употребе фразу, истој дају облик који природа језика налаже.

Ми не кажемо да је ирелевантно оно што о овоме питању мисле правни стручњаци, што је ушло у правну праксу и што се употребљава у правној литератури. Ми разумемо и правнике што се питају ко може да мења оно што је уобичајено у тој

пракси и тој литератури. Али је ред да и они размисле с колико права извесни од њих могу тврдити да нико осим њих нема права преиначавати терминологију и фразеологију њихове струке, па макар да је нешто и наопако прихваћено у њој. Ми у свакоме случају имамо право, а и дужност нам је указати на то да је овде усвојено нешто што нема основа у природи језика. И поуздано можемо тврдити да је неко од правника некада, свакако погрешним интерпретацијама, озаконио једну бесмислицу и убедио друге да је неопходан двојак облик израза *право на нешто* и *право на нечему*, јер је потребно правити разлику између права које се тражи и онога које се поседује. Зато је тако у правној служби и усвојено, и одатле је то ушло у правну литературу. Међутим, многи од правника који су се иначе спорили с нама доказујући да су исправни двојаки облици допуне именице *право*, према томе да ли се ова реч односи на оно што се *мисли* тек остварити или на право које се поседује — у спору су нам признавали да су и сами, док су научили „како је правилно“, употребљавали искључиво израз *право на нешто*, без обзира на то да ли се то право тражи или се ужива. И то је сасвим тачно, јер само тако народ говори. И то не народ овог или оног краја, већ народ у целини, у свим крајевима и свим срединама где год се српскохрватским језиком говори. А и народ, а не само правници, осећа разлику између још неоствареног права које мисли да му припада и онога што је већ стечено. Али он ту разлику означава другим језичким средствима. Уосталом, нико од нас, па ни правници, друкчијим обликом допуне не означава разлику између *вере у победу* при ступању у борбу за њу и *вере у победу* када је она већ извојевана, иако је у првом случају победа стоји пред нама само као могућност, а у другоме је — стварност. Аналогно тумачењу правника о исправности двојаког облика имена који у нашем изразу допуњава *право*, имало би се *веровати у победу* само у првоме случају, а у другом би требало сматрати да је исправно говорити и писати само *верујем у победи*. А то се сигурно нигде неће чути.

За нас, и за наш народ у целини, једнако је исправно казати да неко има *право на накнаду штете* и онда кад тај тражи

да ту накнаду оствари и када ју је већ остварио. Ни у овоме последњем случају сигурно нико, осим можда учених правника, неће рећи да *има право на накнади штете*. А ни за нечијег наследника — да *има право на имању* онога кога наслеђује и када то право већ увелико ужива. Једнако је исправно рећи: *Сваки задругар има право на окућницу*, како за онога који је ту окућницу наследио од предака, увек је имао и има је, — као год и за задругара који окућнице није имао него треба тек да је стекне. Ни онда нико од нас, а „ми” смо овде цео народ, дакако, опет са изузетком учених правника, не говори (нити пише) друкчије него: *Има право на наслеђено имање с којег збира плодове* и *Има право на окућницу* и онај који без ње никад није био. нити је ни у тренутку када се констатује да има право на њу. А једнако са службеницима који су по годинама и после испуњеног службеничког стажа стекли *право на пензију*, — сваки ће пензионер уколико није из правничких редова рећи: „*Право на пензију коју сам поште- ним радом стекао не може ми нико одузети*”.

Занимљиво би било знати откад су се правници у овоме питању разишли с народом и ко је од њих први учинио овај грех. Ми нисмо успели да се обавестимо о томе из богате иначе речничке грађе која нам у Одељењу за израду Речника у Институту за српскохрватски језик стоји на располагању и у којој смо нашли петнаестак примера с овим изразом. У свим примерима, узетим из извора везаних за време од последњих 120 година, име допуне именице *право* стоји у акузативу, а нема ни једног јединог међу њима у коме би се она допуњавала обликом локатива. У више случајева, истина, ни по прописима које дају правници, не бисмо очекивали ништа друго осим онога што налазимо у примерима: *Онда набављач има право на намирење пре свију других* (др. Ст. Вељковић, Објашњења Трговачког законика за Књажевство Србију, стр. 237. Београд 1866). — *Ушли смо у светски рат... да бисмо извојевали себи право на живот* (Д. Васић, Утуљена кандила 1922, стр. VI). — *Учесници имају право на путне трошкове* (За-

кон о народним школама 1930, стр. 71). — Док се на једној страни у Аустро-Угарској признавало право на живот (Хрватско коло XVII, 150, 1934) итд., јер је у њима реч о праву које тек треба стећи. Осим овога у примерима из речника налазимо као једно значење латинске именице *connubium* — право на брак (у Латинско-српском речнику Ј. Борђевића, стр. 328). Латински израз *ius ad rem* у *Juridisch-politische Terminologie für die slavischen* (Wien 1853) на стр. 294. даје се с преводом *право на ствар*. А ни из ових ни из других приручника ове врсте није дат ни један случај употребе допуне у облику локатива. Што је најкарактеристичније у поменутој грађи нашли смо и примере: *То се даље показује из тога обим права на заступање* (Др Ст. Вељковић, Објашњење Трговачког законика за Књажевство Србију. Београд 1966, стр. 142). — *Психологија, вели Спенсер, има... више права на име оделите науке од сваке остале науке* (М. Вујић, Философија 1879, стр. 60). — *Сва ова законска наређења створила су удови тако звано преимућно право на уживање имања мужевљева* (Нова збирка начелних одлука одељења и опшгих седница Касационог суда 1894, стр. 32). — *Чифчије (су)... испустиле своја држатељска права на агинско добро* (Српска ријеч 1920, стр. 203/1). Иако се говори о праву које се поседује, опет је облик допуне те именице акузатив, а не локатив. И о спонтаној употреби овога последњег облика не може бити речи уколико водимо рачуна о природи језика. А она је увек изнад вештачки сконструисаних правила. О томе треба да воде рачуна сви кодификатори терминологија и фразеологија посебних грана науке и технике, свакодневне праксе и друштвеног живота.

М. Стевановић